



IndyLan

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



IndyLan Wittins – July 2021

Walcome tae the third wittins blad o wir Erasmus+ projek [Mobile Virtual Lairnin fur Hamelt Leids \(IndyLan\)](#).

The 26-month projek (2019-2021) is guidit bi [Heriot-Watt Universitie](#) an the Guider is [Dr Katerina Strani](#) fae the [Depairtment o Leids an Intercultural Studies](#). The projek taks in the follaein five pairtners fae fower kintras (UK, Finland, Norrowa an Spainie):

- [Heriot-Watt Universitie](#), UK
- [Cornwall Cooncil](#), UK
- [Saami Cooncil Heidquarters](#), Norrowa
- [Learnmera Oy](#), Finland
- [Asociación Moviéndote por la Integración y la Participación Ciudadana](#), Spainie

The [IndyLan](#) projek is biggin a mobile application tae help spaekers o Inglis, Spanish, Norn, Swaidish an Finnish tae lairn **Gaelic, Scots, Cornish, Bescayan, Galeisien an Sami, aw threitent leids in their ain wey**. Oor projek's eddicational tool ettles in parteeular at helpin fowk lairn nae jist some o Europe's threitent leids, bit mair anent the culturs o the fowk that spaeks thaim.

Gallego

Davvisámegiella

Euskera

Kernewek

Gàidhlig

Scots

The tool is a gemme-lik leid-lairnin wey o daein that wull haud aroon 4,000 vocables (baith wirds an phrases) in aboot 100 categories. The airts that wull be includit in the application is: **Vocabulary; Phrases; Dialogues; Grammar; Listenin Comprehension; Cultur.**



Learnmera
Learn & love languages



SÁMI RÁÐÐI
SAMERÄDET SAAMELAISNEUVOSTO COIO3 CAAMOB SAAMI COUNCIL





IndyLan

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Oor veesion is fur the [IndyLan](#) app tae forder the lairnin an heezin up o threitent leids tae mak shair they bide leevin an relevant in modren societies an economies.

Oor projek [wabsteid](#) is available in 11 leids. It haes a dedicatit pairt anent the [leids an fowk](#) o the IndyLan app, wi videos an resoources. On the wabsteid ye can fin wittins an ongaeins, alang wi a list o wir [ootpits tae doonload](#).

Wittins an ongaeins

Covid-19 hinnerin oor projek

We've keepit on wirkin at hame ower the past year an held aw meetins online. Sin oor last wittins in June 2020, we've met thegither three times online: in September 2020, December 2020 an Mairch 2021, that wis tae hae bin oor third offeicial meetin in Bilbao. The offeicial projek meetin wis on 23rd Mairch 2021 ower Zoom. In thon meetin, we spak aboot ongaeins wi **Intellectual Ootpit 2 (the app in beta form)**, internal an external evaluations o wir intellectual ootpits an dissemination acteevities. We stertit preparations fur **Intellectual Ootpit 3, the pilot testin stent**, an pit back the timeline fur the sortin o the app contents.

The screenshot shows a Microsoft Word document with a Zoom meeting agenda. The agenda is organized into several sections:

- IO2 progress:**
 - Learnmera:** Update on the technical side of the app and on backend production.
 - Next stages:** Corrections on backend. Learnmera to provide training.
 - Evaluation:** Peer reviews and external review.
- Dissemination:**
 - Update from coordinator and partners.
 - App video, contributions (short phrases) from all partners.
- Administrative issues:** Payments to partners (confirm receipt) - AOB
- Next stages:**
 - Preparation for IO3.
 - Timeline for finalisation of app content.
- Scheduling of next meeting - May/June 2021**
- AOB**

At the bottom of the document, there is a footer with the text "Page 1 of 1 113 words English (United Kingdom)" and a search bar. On the right side of the screen, a video conference interface is visible, showing five participants in a grid layout. The participants are identified as: Intercultural Research C., Alice Java, Mark Tierney, Leticia Rodriguez - MC, and Verónica Gefgren.

Partners met thegither online fur the 3rd offeicial projek meetin in Mairch 2021



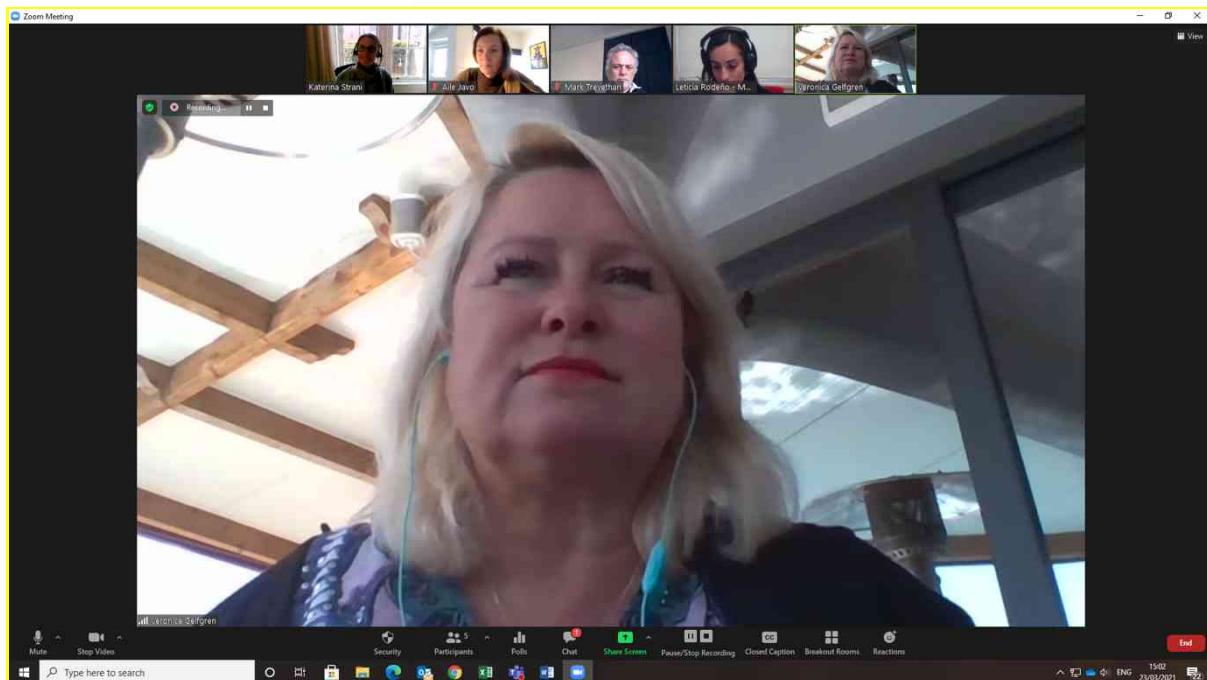
SÁMI RÁÐÐI
SAMERÅDET SAAMELAISNEUVOSTO COIÓ3 CAAMOB SAAMI COUNCIL





IndyLan

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Veronica Gelfgren fae Learnmerra Oy (Finland) gies us wittins on the technical side o the app an the development o the back-enn.

Oor plan stertin oot wis tae hae the app sortit in beta form in Aprile an tae lowse it in June. Hooanever, the Covid-19 pandemic haes gien us a wheen o unexpectit hinnerances, wi capacity reducit ower the projekk team. Noo we're ettilin tae stert the app testin in August an tae lowse it offeicially in September.

We'll lat ye ken whit's whit!

Ye wull be inveetit tae oor local an international **dissemination gaitherins in the hairst time** – mair details tae come.

Fly keek at the app

Partners haes feenishit the oversettin o aroon 4,000 vocables, alang wi phrases an dialogues, grammar exerceeses, cultur tabs an a wheen kinds o exerceeses fur ilka leid. This wisna ower aisy, sin thare's that monie wirds that canna be overset (thare's nae wirds fur 'aye' or 'na' in Cornish), wirds wi fickle oversettins ('tae awn somethin' in Gaelic) an ither wirds wi mair nor ae oversettin (see snaw wirds in Sami). ,

The noo we're feenalisin the back-enn o the app an testin the app amongst oorsels. Here's a puckle screenshots!



SÁMIRÁÐÐI
SAMERÄDET SAAMELAISNEUVOSTO COIO3 CAAMOB SAAMI COUNCIL

asociación moviéndote



IndyLan

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



18:39 18:47 18:39

SELECT TARGET LANGUAGE OPPOSITES Animals

Scots esna-lo kanildna

Gaelic SEE TRANSLATION

Northern Saami

Cornish

Galician

Basque

18:40

Animals

18:47 19:13 18:40

OPPOSITES Dialogues CHOOSE THE PICTURE

TAP TO CONTINUE CHOOSE A SUBCATEGORY

Bargojearhallan At the bank

Buorre beaivi. Áiggošin ohcat dien snihkkárvirgái? At the doctor's

Ipmel atti! Nu fal, leatgo ovdal snihkken? Education and work

Mun lean snihkkárin bargan jo 20 jagi. Emergency

Na dalle gal leat hárjánan. Gos don barget? Everyday life

Lean iežan fitnodaga jodihan. Renting a flat

Buorre, de diedát mo fitnodagat doibmet.

Jo dan gal diedán burea.

Goas sáhtát álgit?

TAP TO CONTINUE Tap to continue



IndyLan

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



The screenshots illustrate the app's interface and content:

- CHOOSE A SUBCATEGORY PHRASES & WORD COMBINATIONS:** Shows a list of categories: Meeting new people, On the phone, Personal background, Personal characteristics, Post Office, Weather, Wishes, and Work experience.
- Culture:** Shows a question "When is 'Gool Peran' / St.Piran's Day?" followed by a list of dates: 8 March, 1 May, 5 April, and 5 March.
- Cornish Music and Dance:** Includes a photo of people dancing and text about Cornish folk music.
- Culture:** Shows a photo of lavender fields.
- Food:** Shows a photo of a meal.
- TAP TO CONTINUE:** Buttons for "TAP TO CONTINUE" are shown at the bottom of several screens.
- Gaelic Development:** Includes a photo of a sign for "Milliken Park Páirc Mhaolagáin" and text about the Gaelic Language (Scotland) Act 2005.
- DATAS ESPECIAIS 2:** Includes text about the Galicia wine harvest (vendima) and the Matanza do porco (pig slaughter).
- Food:** Includes text about tatties (potatoes) and haggis.
- TAP TO CONTINUE:** Buttons for "TAP TO CONTINUE" are shown at the bottom of several screens.



IndyLan

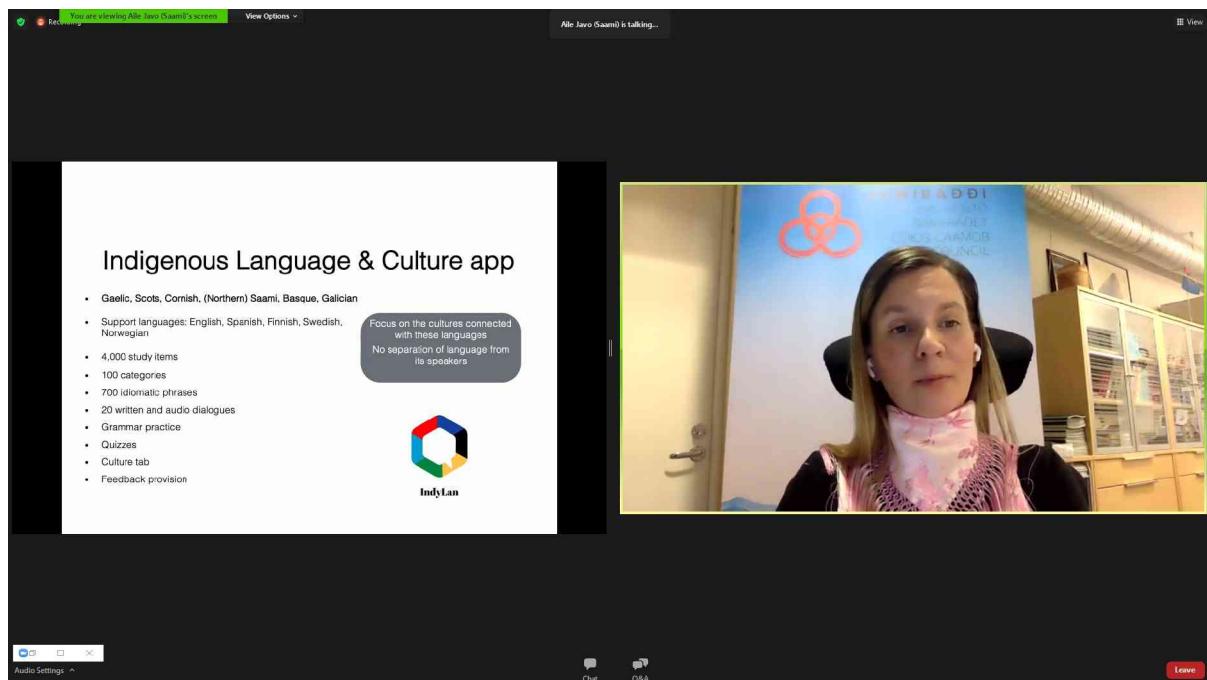
Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Dissemination an gaitherins

[Áile Javo, the Secretar General o the Saami Cooncil](#), ane o the projek partners, spak aboot the projek at a UNESCO-led gaitherin anent Hamelt Leids in Januar:

[#ArcticConnections - Indigenous Languages: Thriving in a Digital Age - YouTube](#)





IndyLan

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Project Guide [Katerina Strani](#) spoke about the project in her talk 'Language and Communities: Present and future Scottish-Arctic collaborations', at the *Scotland-Arctic Network Series: Engaging Local and Indigenous Communities* gathering, in March: <https://youtu.be/gSAL0gMg-m0>



Indigenous Language & Culture app

- Gaelic, Scots, Cornish, (Northern) Saami, Basque, Galician
- Support languages: English, Spanish, Finnish, Swedish, Norwegian

Impact

- A wider interest in learning indigenous and endangered languages
 - language revitalization
 - awareness of speakers' cultures
- Transferable skills
- Employability

Focus on the cultures connected with these languages
No separation of language from its speakers

- Language teaching staff and learners → homework through the app
- Networking bw academics, researchers and policy-makers



IndyLan



IndyLan

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Heriot-Watt's biannual Intercultural Research Centre Colloque gaed on in Mey, an this year we haed an online foy in the form o a cèilidh, wi turns fae [Steve Byrne](#) wha wirks wi the projekk, [Meg Bateman](#), [Niillas Holmberg](#), [Brian Ó hEadhra](#) and [Fionnaig Nic Choinnich](#).

Gin ye didna see it, read mair aboot it here: [Intercultural Research Centre Colloque an Cèilidh 2021 | LifeinLINCS](#)



[Steve Byrne](#) daein a turn at the [Intercultural Research Centre Colloque cèilidh](#)



IndyLan

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



This year's [Speak Cornish week](#) events wis aw online, an oor projek fell in wi some o its ongaineins ower Twitter. Meur ras Kernow ! (=thank you, Cornwall)



IndyLan project
@IndylanP

...

And there's still time to include these in the IndyLan
#app ! Meur ras ! #Kernewek #Cornish
@MarghTrevethan @CornwallCouncil #meurras

indylan.eu/an-ragdres/

Sodhva an Yeth Kernewek | Cornish Language Office @SAYKerne... · Jun 24
Here's a few Cornish words and phrases for whatsapp, tweeting etc for all those @Euros2021 matches coming up

FALSURI FOUL
WAR'N TU KAMM OFFSIDE
DORNBEL HANDBALL
SELWYANS SAVE
GOL GOAL
HANTED TERMVN

3:42 PM · Jun 24, 2021 · Twitter Web App



Learnmera
Learn & love languages



SÁMIRÁÐÐI
SAMERÁDET SAAMELAISNEUVOSTO COIO3 CAAMOB SAAMI COUNCIL





IndyLan

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Neist staps:

- The **internal testin** an sortin o the back-enn wull be feenisht ower the neist twa-three weeks.
- The testin stent, that maks up Intellectual Ootpit 3, sterts in August.
- **Intellectual Ootpit 3** wull be the pilot testin o the app, tae be cairried oot bi remote uisers alang wi fowk takkin pairt in oor multiplier gaitherins in aw pairtnet kintras in summer 2021.
- The app is tae be lowsed at the Feenal Dissemination Gaitherin in Cornwall in the hairst o 2021.

The app wull be available tae doonload the hail warld ower in baith iOS an Android, at nae cost. Lik aw leid-lairnin apps, [IndyLan](#) sits alangside ither leid- an cultur coorses an shuid be thocht o as material fur lairnin yersel.

Oor neist wittins blad comes oot in September 2021, dinna ging awa!



Follae us on **Twitter**: <https://twitter.com/IndylanP>



Like us on **Facebook**: <https://www.facebook.com/ProjectIndyLan>

Gin ye want tae speir at us or lat us ken ocht, contack us at info@indylan.eu